

[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

Feature Title: ДѢЛО КЪНИЖЬНОУѢ Dielo k"nizh'noie

Article Title: Греческо-славянский Index Verborum Кирилло-мефодиевского
перевода тетраевангелия: Дискуссионная статья

Translated Title: Greco-Slavic *Index Verborum* of the Cyrillo-Methodian Translation of
The Gospels: A Discursive Article

Article Author: Moszyński, Leszek

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: June 1984

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus
9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early
Slavic Books, Texts and Literatures* 9 (June 1984): 59-67.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 9 \(June 1984\)](#)

ГРЕЧЕСКО – СЛАВЯНСКИЙ INDEX VERBORUM КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКОГО ПЕРЕВОДА ТЕТРАЕВАНГЕЛИЯ

ДИСКУССИОННАЯ СТАТЬЯ

LESZEK MOSZYŃSKI

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ

Древнейший славянский перевод тетраевангелия, труд первоучителей славян – святых Кирилла и Мефодия, хотя ему посвящено много научных исследований, все еще окончательно не разработан. Все еще открыт вопрос о технике перевода, хотя несомненно одно: древне-церковнославянский перевод характеризуется двумя основными чертами – он точен по отношению к греческому подлиннику и одновременно понятен славянам, живущим не только в других географических, социально-политических и культурных условиях, но и привыкших к своей языческой мифологии. К сожалению, мы до сих пор не знаем ни греческого варианта, легшего в основу перевода, ни первоначальной версии славянского тетраевангелия.

Существенной помощью в решении этого вопроса может стать полный греческо-славянский index verborum, включающий все слова и все их употребления так греческого подлинного текста, как и славянского перевода. Этим трудом я занимаюсь уже несколько лет.

Мне бы хотелось дать палеославистам настоящий словарь, а не словарь. Это значит, что оставляю в стороне вопросы семантики. Не буду повторять ни достижений пражского словаря древне-церковнославянского языка, ни решений библистов. Я хочу дать чисто формальное сопоставление греческо-славянских лексических (текстовых) соответствий. Так, например, сохранится соотношение $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ – *junoda* Мр 14:51, $\psi\epsilon\iota\varsigma$ – *narodъ* Ио 12:30 и т.д., хотя по значению славянские слова *junoda*, *narodъ* не совпадают с греческими местоимениями.

В основу моего сравнения лег канонический текст римского издания 1964 г. (*Novum Testamentum Graece et Latine*, apparatus critico instructum edidit Augustinus Merk S.J., edition nona, Romae 1964; *Scripta Pontificii Instituti Biblici*, reeditio photomechanica, Romae 1977), но я беру во внимание и все лексические варианты, отмеченные в критическом аппарате этого, отчасти и других изданий. Если в основном и вариантных текстах находятся слова близкие по значению, славянский материал дается под заглавием основного

текста и только связывается с вариантным словом ссылкой. Если же славянский перевод передает отличающееся по значению слово вариантного текста, материал дается под заглавием варианта, ссылка же найдется под заглавием основного текста. Так, например, Мр 7:14 в основном тексте читаем ἔλεγεν, в вариантном εἶπεν — в этом случае славянский материал помещается под заглавием λέγω, а под заглавием εἶπεν найдется ссылка. Но, например, Ио 19:14 в основном тексте имеется ὡς ἦν ὡς ἔκτι, а в вариантном и славянском τρίτη *tretijaja*; тогда материал найдется под заглавием τρίτος, а под ἔκτος будет помещена ссылка: ἔκτος Ио 19:14 *υ. τρίτος*. Такая ссылка окажется полезной в случае сравнения с рукописью, имеющей на этом месте числительное *žestaja*.

Все вариантыные слова будут обозначены пометой *var.*; но дискуссионным для меня остается вопрос: достаточна ли такая неточная помета, или необходимо ли привести употребляемые Мерком символы определенных греческих рукописей? Конечно, в моем словнике будут показаны точно все славянские варианты, соответствующие греческому слову. Кроме четырех основных древне-церковнославянских рукописей, т.е. обеих тетр (Зографского и Мариинского) и обоих апракосов (Ассеманиева и Саввы), я принимаю во внимание и те отрывки евангельского текста, которые, как правило, включают слависты в состав *т.н.* древне-церковнославянского канона текстов (Боянский палимпсест и листки Ундольского, Куприановские и Охридские).

Греческие заглавные слова даются по словарю Бауэра (W. Bauer. *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, durchgesehener Nachdruck der fünften, verbesserten und stark vermehrten Auflage, Berlin-New York 1971), славянский материал нормализуется латинским шрифтом.

Славянский перевод точен, и поэтому в большинстве случаев легко найти точные греческо-славянские лексические соответствия. Правда, бывают случаи, когда одно греческое слово передается двумя или больше славянскими, и, наоборот, когда греческий фразеологизм переводится одним словом, но в обоих случаях с методологической точки зрения никаких затруднений нет, так как в первом весь аналитический перевод найдется под одним греческим заглавием (например, ἰσαγγέλος — *ravnъ anđelomъ* Лк 20:36, ὄκαρτος — *bes ploda* Мр 4:19, ἀγγαρεύω — *pojēti po silě* Мт 5:41 и т.д.), во втором же все греческие фразеологизмы будут показаны во всех статьях, посвященных словам, входящим в их состав например, ὁ καρὸν ποιῶν — *zvolodějъ* Ио 18:30 покажется и в статье каρὸς, и в статье ποιέω, греческий оборот ὁ βίος ὃν ἔχω — *iměnije* Лк 21:4 соответственно под заглавиями βίος, ὄς и ἔχω, оборот ἀ ἐπρόσθεον, пе-

реведенный как *děla naji* Лк 23:41, найдется в статье местоимения $\delta\varsigma$ и в статье глагола $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega$ и т.д.)

Естественные трудности возникают, однако, в тех случаях, когда имеет место столкновение двух разных языковых систем. Эти вопросы можно решить по-разному, вот почему я обращаюсь к специалистам так по палеославистике, как и по греческой филологии с просьбой помочь мне найти самый лучший способ обработки словарных статей.

А. ЧЛЕН

В греческом тексте тетраевангелия функции члена разнообразны. Если он выступает в качестве самостоятельного местоимения и переводится славянским местоимением (напр. $\delta\ \beta\acute{\epsilon}$ – *оно же*), никаких проблем нет. Но чаще дело обстоит сложнее.

Греческий член, связанный с именем существительным, не находит в славянском переводе языкового соответствия. Таким образом можно считать греческий тип $\delta\ \pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ одним словом, равно как и бесчисленное употребление $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$, и в славянской части словарной статьи пренебрегать внутренним членением по этому признаку. В греческом заглавии я хочу, однако, показать, выступает ли существительное в оригинале с членом или без него. Итак, если существительное употребляется в греческом тексте всегда с членом, заглавие получит традиционный вид, напр. $\tau\acute{\epsilon}\kappa\tau\omega\nu$, $\delta\ \tau\acute{\epsilon}\kappa\tau\omega\nu$ Мр 6:3, если же все его употребления бесчисленны, член в заглавии дается в скобках, напр. $\theta\upsilon\beta\acute{\rho}\omicron\varsigma$, (δ) $\theta\upsilon\beta\acute{\rho}\alpha$ Лк 12:54, а если встречаются оба типа, то это найдет следующее отражение в заглавии статьи: $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho$ (здесь в скобках дается общее число употреблений): δ (число употреблений) + (δ) (число употреблений).

Руководясь статистическим принципом, я хочу дать под заглавием δ , η , $\tau\acute{o}$ перечень всех существительных, выступающих в греческом тексте с членом вместе с числом членных употреблений.

Естественный вопрос возникает в тех случаях, когда существительное выстывает с каким-либо определением. По-моему, функция греческого члена в типах $\delta\ \kappa\alpha\lambda\acute{o}\varsigma\ \alpha\acute{\nu}\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ и $\delta\ \alpha\acute{\nu}\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ одна и та же, почему словосочетание с препозитивным определением можно считать обычным соединением существительного $\delta\ \alpha\acute{\nu}\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ с прилагательным $\kappa\alpha\lambda\acute{o}\varsigma$. Но что делать в случае постпозитивного определения, требующего, как правило, удвоенного члена?

В славянском переводе член постпозитивного определения передается по-разному: напр. $\pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho\ \eta\mu\acute{\iota}\nu\ \delta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\upsilon\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu\omicron\iota\varsigma$ Мт 6:9 переводится подчиненным предложением, в котором греческому члену δ соответствует *jbže jesi: otbče našb, jbže jesi na nebesyaxb*, но $\delta\ \pi\alpha\tau\acute{\eta}\rho\ \eta\mu\acute{\iota}\nu\ \delta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\upsilon\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu\omicron\iota\varsigma$ Мр

11:25 переводится прилагательным: *οὗτος ἄσθε νεβεςκωβ*. В связи с этим считаю, что член постпозитивного определения принадлежит не предшествующему существительному, а лексемам определения. Из вышесказанного следует, что в статьях, касающихся слов, употребляемых в качестве постпозитивного определения, надо выделить подгруппу *attributum postpositivum*, а в статье члена представить под этим словом перечень всех слов, входящих в состав такого определения. Вот еще два примера: Мт 7:14 ἡ ὁδὸς ἡ ἀπείρουσα – *pgtb vnovdęjb* здесь постпозитивное причастное определение с членом передается полной (членной) формой причастия, в то время как та же структура в Мт 10:2 Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος – *Simono jbzē naricaјeto sę Petro* передается подчиненным предложением.

В греческом языке любая часть речи, употребленная с членом, играет роль существительного. Способы перевода таких "вторичных" существительных разнообразны, и поэтому необходимо выделить их в каждой словарной статье. Этой цели служит символ *sb*. Напр. в статье прилагательного νεκρός, ἄ, ὄν – *mrvtvčjb* выделяется символом *sb*. употребление ὁ νεκρός – *mrvtvčjb*. В статье члена найдется перечень в алфавитном порядке (с числом употреблений) всех греческих прилагательных, употребленных с членом в качестве существительного: $\delta + adj = sb$. То же самое можно сказать и о других частях речи, напр. $\delta + inf = sb$, $\delta + part = sb$ и т.д.; сюда принадлежит и тип τὰ τῶν ἀνθρώπων *jaže žlověčbсkaja* Мр 8:33 и т.д.

Благодаря такой обработке, в статье члена будут собраны непосредственно или путем ссылок все возможности перевода греческих конструкций с членом.

Б. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Здесь проблем меньше. Прежде всего надо выделить притяжательный родительный, который, как правило, переводится славянским прилагательным или притяжательным, или же относительным. Считаю нужным выделить в словарной статье все притяжательные употребления греческих существительных независимо от того, переводятся ли они славянским прилагательным, или же падежной формой существительного (в таких случаях две подсистемы языка – лексическая и грамматическая затрагивают друг друга, и поэтому следует указать в словнике их взаимное отношение). Но я неуверен, следует ли выделять греческий притяжательный родительный и в тех случаях, когда он употребляется с определением. Я склонен думать, что это не нужно, потому что он никогда не переводится именем прилагательным (сравни напр. τοῦ ἀνθρώπου – *žlověčb(sko)*, но τοῦ ἀνθρώπου τούτου – *žlověka togo* Ио 18:17; или ἴδωσι αὐτῶν... τῶν θρώ-

των Δαυείδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ – *dasto jemu... prěstolъ Davyda otca jego* Лк 1:32, где притяжательное прилагательное типа *Davydovъ* и *otbъcъ* вообще невозможно.

Таким же образом решается и вопрос о притяжательным родительным местоимений, где напр. *μου* передается прежде всего лексически *mojъ*. Так в статье *αὐτοῦς* будут собраны все примеры употребления притяжательного родительного *αὐτοῦ*, независимо от того, переводится ли он притяжательным родительным *jego* или другими местоимениями типа *svojъ*, *tvojъ*, *vašъ*, напр. *αὐτοῦ* – *tvojъ* Мт 7:9, *πλ αὐτῶν* – *vašъ* Мт 10:17 и т.д.

В. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Древне-церковнославянское имя прилагательное обладает двумя формами именительного падежа: простой (краткой) и полной (местоименной, "членной"). До сих пор не решен вопрос, которую из них надо считать основной. В одних старославянских словарях в качестве заглавной формой дается краткая, в других – полная. Я не сомневаюсь в том, что в моем словнике обе формы надо считать равноправными, и я попытаюсь показать, зависит ли их употребление от греческого оригинала, напр. от конструкций с членом, или независимо ли оно. Поэтому предлагаю для всех имен прилагательных следующую схему статьи: а) препозитивное определение без члена, б) препозитивное определение с членом, в) постпозитивное определение без члена, г) постпозитивное определение с членом, д) предикативное употребление, е) субстантивизация типа ὁ ἀγαθὸς *pedgъbъnjъ* Лк 10:9, τὸ ἀγαθόν – *blagoje* Лк 6:45 и т.д., ж) регулярные формы сравнительной степени, з) переход прилагательных в наречия.

Во всех этих подгруппах указываются так полные, как и краткие формы, находящиеся в славянских рукописях.

Нерегулярные, супплетивные формы сравнительной степени даются в отдельных словарных статьях.

Г. ГЛАГОЛ

Существенная разница между греческой и славянской глагольными системами заставляет меня ввести в словарную статью два основных критерия внутренней обработки глагола: критерий залога и критерий времени, так как в славянском языке они передаются не только грамматическими, но и словообразовательными средствами (напр. возвратное *вѣ*, аналитический страдательный залог, категория вида).

В связи с этим глагольная статья приобретет следующую внутреннюю структуру:

Заглавие (в форме 1.л.ед.ч.наст.вр. действительного залога)

<i>Activum:</i>		
<i>praes.</i>	λέγω	- в форме первого ли-
<i>imperf.</i>	ἔλεγον	
<i>futur.</i>	λέξω	
<i>aor.</i>	ἔλεξα	
<i>perf.</i>	λέλεχα	
<i>plusquamperf.</i>	ἔλελέχεην	
<i>Medium (medio-passivum):</i>		
<i>praes.</i>	λέγομαι	- тоже в форме первого ли- Славянский материал дается тоже в единственном числе
<i>imperf.</i>	ἐλεγόμην	
<i>futur.</i>	λέξομαι	
<i>aor.</i>	ἐλεξάμην	
<i>perf.</i>	λέλεγμαι	
<i>plusquamperf.</i>	ἐλελέγμην	
<i>fut. III</i>	λελέξομαι	-
<i>Passivum:</i>		
<i>futur.</i>	λεχθήσομαι	-
<i>aor.</i>	ἐλέχθην	-

Дискуссионным является вопрос других категорий глагола, а именно категорий склонения и инфинитива. Может быть, в рамках определенного залога и времени следует выделить и эти категории, так как и они могут передаваться на славянский не только грамматическими, но и словообразовательными, т.е. лексическими, средствами (напр. *da, bítb*).

Цитируемый материал я хочу приводить в форме 1...ед.ч. Однако возможны исключения: напр. греческие возвратные формы с местоимениями *ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἑαυτόν* требуют, как правило, соответствующей им формы лица; сохра- нить нужно безличные формы типа *δοκεῖ* *izvolito se* и т.д.

Все греческие инфинитивы даются в рамках данного залога и времени. Это касается и инфинитивов, употребляемых в функции имени существительного. Так тип *τὸ λέγειν* будет помещен под настоящим временем *λέγω*, *τὸ σταυρωθῆ- ναι* под аористом страдательного залога *ἑσταυρώθην* и т.д. Показаны будут и особые конструкции, как напр. *μετὰ τὸ ἐγεροθῆναί με*, которое переводится и как *po tomъ jegda vskrēsng* Мр 14:28, и как *po vskrēsnovenijъ mojъ* Мт 26:32, или тип *ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν* Лк 24:51, который переводится как *jeg- da blagoslovl'aaže* и т.д.

Некоторую трудность представляют собой причастия, так как они могут а) переводиться не только глаголами, но и именами прилагательными, б) упо-

требляться в славянском тексте так в краткой, как и в полной, т.е. местоименной форме, и в подвергаться субстантивизации и, в связи с этим, переводиться различными способами, напр. ὁ λέγων – *glagolъjъ*, ἡ ἐπιλεγομένη *jaže naricajetъ sъ* Ио 5:2 и т.д.

Быть может, причастия, употребляемые в функции близкой современным славянским деепричастиям, можно цитировать вместе с личными формами глагола, но причастия, употребляемые в греческом тексте в функции определения и подлежащего, надо обязательно выделить, разумеется, в рамках данного залога и времени.

Поскольку и в греческом и в славянском языках личная форма глагола может употребляться или с личным местоимением, или же без него, возможны различия типа ἐγὼ λέγω – *glagol'ъ* и λέγω – *азъ glagol'ъ*. Эти колебания я бы хотел показать в обеих статьях: добавление местоимения в глагольной (напр. λέγω – *glagol'ъ* и ἐγὼ λέγω – *азъ glagol'ъ*), а пропуск его в местоименной (напр. под заглавием ἐγὼ найдутся примеры типа ἐγὼ λέγω – *glagol'ъ*, *με τὰ τὸ ἐγερθῆναι με по tomb jегда vъskrъsnъ* и т.д.).

Последний вопрос лексикографической обработки глагола – это вопрос его связи с предлогом. Часто греческой предложной конструкции соответствует славянская без предлога и, наоборот, падежным конструкциям греческого оригинала соответствуют славянские с предлогом. Поскольку я считаю предлоги отдельными словами, мне надо обратить внимание и на это явление. Благодаря тому обнаруживаются и предложные конструкции страдательного залога. Связь глагола с предлогом будет показана и в статьях, посвященных предлогам.

* * *

Представленные мною выше проблемы без сомнения не исчерпывают всех вопросов, связанных с обработкой словарных статей, однако они делают возможным, надеюсь, обсуждение моих намерений.

Цель подготавливаемого мной словника – дать будущим исследователям материал, который бы помог им и определить греческий вариант основу кирилло-мефодиевского перевода и реконструировать первоначальный текст славянского тетраевангелия. По этой причине в конце его будет помещен перечень тех греческих слов, которые не нашли лексического отражения ни в одной древне-церковнославянской рукописи, с одной стороны, и перечень славянских слов, введенных в перевод без основания в подлиннике, с другой.

Мое желание – почтить этим трудом исполняющееся в 1985 году 1100-летие смерти одного из двух переводчиков древне-церковнославянского тетраеванге-

лия Первоучителя и первого Архиепископа славян — Святого Мефодия, хотя, может быть, с окончательной версией словника немножко опоздаю.

Дискуссия, которую прошу вежливо у всех занимающихся этими проблемами, поможет мне найти самый лучший метод обработки словника. Я буду благодарен за все замечания и обсуждения, посланные по адресу: Leszek Moszyński, ul. Obgrońców Wybrzeża 6A III. 80, 80-398 GDANSK-OLIVA (Польша).

2. ОБРАЗЦЫ СТАТЕЙ*

Имя существительное

ἀσθενεία, ας *sb.f.* (7): ἡ (5), (ῆ) (2) *nedogę* Z M A S Lc 13:12; Z M A Jn 5:5; Z M Lc 5:15; *bolęznę* Z M A S Jn 11:4; Z M Lc 8:2; *nedogę* Z M // *bolęznę* S Mt 8:17; *Gen.poss.* (τῆς) ἀσθενείας *nedogęznę* Z M A S Lc 13:11.

βίος, ου — *sb.m.* (6); *imęnije* Z M A S Lc 8:43 *var.*; 15:12,30; *žitije* Z M Mr 12:44; ὁ βίος ὃν εἶχεν Lc 21:4: *imęnije* *svoje* Z, *imęnije* *ježe* *imę* M, *imęnije* *ježe* *imęaše* A; *Gen.poss.* τοῦ βίου · *žitębjęskęję* Z M A S Lc 8:14.

σῆτος, ου — *sb.m.* (10): ὁ (8), (ὸ) (2) *ryšenica* Z M A S Lc 6:17; Z M A U Mt 13:25,29,30; Z M Mr 4:28; Lc 16:7, 22:31; Z Mt 3:12; *žitę* Z M A S Lc 12:18; *Gen.poss.* τοῦ σῆτου Jn 12:24 *ryšenęznę* Z, *ryšenięznę* M, *ryšenięznęję* et *ryšenięznę-* (*abbrev.*) A.

Имя прилагательное

ἀγαθός, ἡ, ὄν *adj.* (33) — *attrib.*: *praep.s.art.* *blagęję* Z M A Lc 19:17; *praep.c.art.* — *blagęję* Z M A S Lc 10:42; Z M Lc 6:45,45; *blagęję* S // *dobręję* Z M A Mt 12:35; *blagę* S // *dobręję* Z M A Mt 12:35; *postp.s.art.* *blagę* Z M A S Lc 8:15; Z M Mt 7:11; Lc 23:50; *blagęję* Z M A S Mt 25:21; Lc 18:18; Z M S Mt 25:23; Z M Mr 10:17; *blagę* M // *blagęję* Z A *Sbis* Lc 11:13; *dobrę* Z M A Mt 7:18; *dobrę* Z M // *dobręję* A Mt 7:17; *blagę* Z A *Sbis* Lc 11:13 *var.* // *svęty* M v. ἅγιος; *postp.c.art.* *dobrę* Z M A S Lc 8:8; *praedic.* *blagę* Z M A S Lc 18:19,19; Z M A Jn 7:12; Z M Mr 10:18,18; *sb.* (ὸ) ἀγαθός Mt 5:45: *blagę* Z M // *blagęję* A // *dobręję* S; τὸ ἀγαθὸν *blagoje* Z M Lc 6:45; τὸ ἀγαθὸν *čęto dobro* Z M A S Jn 1:46; τὰ ἀγαθὰ *blagaja* Z M A S Lc 12:18; *blagaja* M A // *blaga* Z Jn 5:29; *dobro* Z M // *dobroje* A S Lc 12:18; (τὰ) ἀγαθὰ *blagaja* Z M Mt 7:11; *blaga* Z M Lc 1:53; *blagaja* S // *dobraja* Z M A Mt 12:35; *dobro* M A S Lc 12:19.

Глагол

κρύπτω *vel* κρύβω (14) *vb.c.Acc.* + *praep.* εἰς *szkryti* vъ Lc 13:21 Z M A S *vel* ἐν *szkryti* vъ Mt 25:25 Z M A S; на Mt 13:44 Z M. *Act.c.* ἀπό *utajiti* отъ Mt 11:25 Z M. *Pass.c.* ἀπό *szkryti* сę отъ Jn 12:36 Z M A; byti *szkryvenę* отъ Lc 18:34 Z M; *ukryti* сę отъ Lc 19:42 Z M. **Act.*: *aor.* ἔκρυψα *szkryxę* Z M A S Mt 25:18,25; Lc 13:21; Z M Mt 13:44;

utajilь jesmь Z M Mt 11:25, var. Lc 11:52 v. αἴρω aor. ἤρα. Pass.: aor. ἐκρύβην sьkryxь se Z M A Jn 8:59, 12:36; ukryxь se Mt 5:14 Z A (inf. κρυβῆναι ukryti se); Lc 19:42 Z M; part.perf. κειρομμένος: praes. sьkryvenь Mt 13:44 Z M; tajьnъ Z M // tajimъ A Jn 19:38; ἦν κειρομμένος bьxъ sьkryvenь Lc 18:34 Z M; sb. (τά) κειρομμένα - sьkryvenaja Mt 13:35 Z M.

σταυρώ (35) vb.c.Acc. *Act. (20): praes. σταυρῶ v. aor. ἐσταύρωσα Mr 15:24 var., 27 var.; fut. σταυρώσω proryňo // rasprьno: Mt 23:34 Z M // A Jn 19:15 Z M // Abis Sbis B; aor. ἐσταύρωσα proryšъ M // proryxъ Z // rasprьšъ A // rasprьxъ S Mr 15:25; Lc 23:33; proryxъ M // rasprьšъ A // rasprьxъ Z S Mr 15:27 var.; proryšъ M // rasprьšъ A B // rasprьxъ S Jn 19:18; proryšъ M // rasprьxъ A Lc 24:20; proryšъ M // proryxъ Z Jn 19:23; con. ἵνα σταυρώσω - da proryňo Z M // da rasprьno A S Mr 15:20; imper. σταυρώσω proryni Z M Mr 15:13,14; proryni Z M // rasprьni Abis Sbis B Jn 19:6,15; σταυρώσων, σταυρώσων proryni, proryni Z M // rasprьni, rasprьni Abis S // rasprьni S B Jn 19:6; part. σταυρώσαντες - proryňše Z M // rasprьňše A S Mt 27:35, Mr 15:24 var.; inf. σταυρώσαι - proryti M // rasprьti Abis Sbis B Jn 19:10; sb. τὸ σταυρώσαι : prorytije M // rasprьtije Z A S Mt 27:31; (τὸ) σταυρώσαι prorytije Z M Mt 20:19. Med. (5): praes. σταυροῦμαι: 3pl. σταυροῦνται c.Nom. → 3pl.aor.c.Acc.: rasprьše Z S // proryše M // rasprьše A Mt 27:38; imper. σταυρού, σταυρού proryni, proryni Lc 23:21 Z M; part.perf. ἐσταυρωμένος attrib.postp.c. art. prorytьjъ Z M // rasprьtьjъ A Mr 16:6; A S Mt 28:5. Pass. (10): aor. ἐσταυρώθην: 3sg. ἐσταυρώθη c.Nom. → 3pl.aor.act.c.Acc. proryše M // proryše Z // rasprьše A B // rasprьše S Jn 19:20; sine subj.: jь proryše Z // jь proryše M // jь rasprьše A Jn 19:41; con. ἵνα σταυρωθῆ - da jь proryňotъ Jn 19:16 Z M; Mt 27:26; Mr 15:15 M // da jь rasprьnotъ Jn 19:16 Abis Sbis B; Mt 27:26 Z A; Mr 15:15 Z // da rasprьnotъ Mt 27:26 S; imper. σταυρωθήτω Mt 27:22,23 da rasprьtъ bodetъ Z A S // da prorytъ bodetъ M; inf. σταυρωθῆναι prorytъ byti Z M // rasprьtъ byti Lc 24:7; αἰτοῦμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι - prosešte jeho na prorytije Z M Lc 23:23; sb. τὸ σταυρωθῆναι prorytije M // rasprьtije Z Abis S Mt 26:2.

3. СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕТРАЕВАНГЕЛИЯ на основе Зографской рукописи (в которой сохранилось около 89% текста предположительной длиной в 60.000 слов)

Часть речи	количество		%	средняя
	заглавных слов	слово-употреблений		
Имя существительное	1091	10597	20,0	9,7
Имя прилагательное	470	2896	5,5	6,2
Имя числительное	33	800	1,5	24,2
Местоимение	102	12163	23,0	119,2
Глагол	1318	13568	25,6	10,3
Грамматические слова	48	12970	24,5	270,2
Всего	3062	52994	100,0	17,3